

**А. М. Дудина** (Минск)

**СТРУКТУРНЫЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ  
АББРЕВИАТУР В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ СМИ  
(на материале французского и белорусского языков)**

В статье рассматриваются проблемы аббревиации как специфического языкового явления, анализируются основные способы образования аббревиатур, их наиболее распространенные типы. Особое внимание уделяется прагматическому аспекту употребления сокращений в различных жанрах современного медийного дискурса (политическом и экономическом) на материале неродственных языков – французского и белорусского. Высокая частотность употребления аббревиатур указывает на их «клишированность», а также на наличие в них оценочных и эмоциональных характеристик, способствующих реализации тенденции к экспрессивности, эмоциональному воздействию на читателя.

В современной лингвистической науке уделяется серьезное внимание изучению языка средств массовой информации, и прежде всего, языка прессы, которому свойственны разнообразие жанров, яркость, динамичность, образность. Именно он являет собой широкое поле для различного рода новообразований. Интерес к специфике создания аббревиатур в разноструктурных языках и к особенностям их употребления в различных типах и жанрах речи обусловлен тем, что аббревиация оказывается одним из способов словопроизводства, наиболее полно отвечающим прагматическим установкам современности. Однако обзор работ, посвященных исследованию специфики газетно-публицистического стиля (А. А. Лукашанец, М. И. Тибилова, Е. М. Чекалина, М. А. Ярмашевич и др.), показывает, что вопросы использования аббревиатур на страницах газет, а также их сопоставительного анализа на материале различных языков еще не получили должного освещения.

Объектом исследования в настоящей статье явились аббревиатуры, употребляемые в различных видах франко- и белорусскоязычной прессы. Фактическим материалом исследования послужили современные периодические печатные издания на французском языке «L'express», «Le Figaro», «Libération», «Le Monde», «L'Obs», «Le Point», «La Tribune» и на белорусском языке «Звезда», «Новы час», «Рэспубліка» за период 2016–2019 гг.

В лингвистической науке существуют различные подходы к рассмотрению как процесса аббревиации, так и единиц, образованных в его результате, поскольку среди ученых нет единого мнения в отношении основных признаков сокращенных единиц. Так, например, О. Д. Мешков

дает им следующее определение: «Под общим названием *«сокращение»* кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами» [1, с. 15].

Сокращения (усечения) в русском языке В. Г. Гак рассматривает как формальный признак конверсии, а во французском – как способ создания новой стилистической окраски [2, с. 157]. Это мнение разделяется лингвистами, которые отмечают, что сокращенные слова отличаются от несокращенных своим эмоциональным зарядом и стилистической направленностью.

Несмотря на то, что аббревиация не всегда упоминается в ряду продуктивных способов образования новых слов, однако факт ее наличия и распространения в языке не отрицается. В процессе сокращения образуются полноправные коммуникативные единицы со всеми качествами слов. Говорящему, который использует сокращение, выражение его мысли представляется достаточно точным, словно он использует полную форму слова или словосочетания или старую форму плюс суффикс или префикс. Новое образование представляет собой новую форму, даже «если с исторической точки зрения оно может или должно быть рассмотрено как сокращение» [3, с. 23]. Практически все исследователи принимают во внимание одну из главных особенностей аббревиатур – их тесную связь с исходной единицей (словом или словосочетанием).

Во многих работах термин *аббревиация* употребляется для обозначения явления, связанного с сокращенной записью речи (это графическая аббревиация, а сами записи – графические сокращения, графические аббревиатуры или просто аббревиатуры). Данным термином обозначается и способ словообразования, в результате которого создаются аббревиатуры различных видов (аббревиатурные лексемы, лексические сокращения, сокращенные и сложносокращенные слова). В этом случае в основу определения положен принцип, восходящий к форме и составу производной единицы. «Аббревиатуры, то есть сложносокращенные слова, образуются посредством сложения и выступают как композиты, правда, особого рода, поскольку при их образовании слагаются не полные основы, а сокращенные» [4, с. 181]. Данное положение – связь с прототипической основой, с производящей единицей – считается основным в понимании, как процесса аббревиации, так и аббревиатур, поскольку последние представляют собой сокращение словосочетаний или сложных слов. Тем самым признается, что аббревиатуры – это сложные слова, поскольку они создаются путем сложения усеченных компонентов.

По мнению Э. М. Береговской, *аббревиатуры* – это структурно-стилистические эквиваленты слов и словосочетаний, которые получают «преимущественное право циркуляции, в то время как развернутое наименование служит лишь средством толкования значения аббревиатуры» [5, с. 22]. Аббревиация служит своего рода вторичным кодом, выполняя тем самым функцию представления, замещения одной языковой материальной формы другой.

Таким образом, в самом общем виде процесс образования сокращений (*аббревиацию*) можно определить как замену какого-либо устойчивого языкового выражения (слова, словосочетания) в устной или письменной речи более коротким выражением на базе материала первого выражения и с сохранением общего смыслового содержания. Суть процесса аббревиации заключается в рациональном использовании в коммуникативных целях материальных элементов языка (его звуковой и графической оболочки).

К основным типам лексических сокращений принято относить: усечения (*phone – téléphone, спец – спецыяліст*); инициальные аббревиатуры (*CAPES – Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement secondaire, ДАІ – дарожная аўтамабільная інспекцыя*); сокращения смешанного типа (*Vel d'Hiv – vélodrome d'Hiver, вертадром – верталёт + аэрадром*); инициальные слова: алфавитизмы (*la C.G.T. – Confédération Générale du Travail, КБА – камбінат бытавога абслугоўвання*); акронимы (*l'O.N.U. – Organisation des Nations Unies, ТОВ – Тэатр оперы і балета*). В белорусском языке многочисленны многокомпонентные аббревиатуры, такие как *дзяржспецслужба, прафтэхадукцыя, гарвыканкам, Белаграпрамбанк, Мінфін* и т.п. Во французском языке часто встречаются инициальные сокращения от многокомпонентных словосочетаний, например: *GIL – Groupe européen Rhin-Rhône Alpes Genève pour la greffe d'îlots des Landarhans; FCD – Fédération des entreprises de commerce et de distribution*), а также стяжения (контактуры): *agt – agent, bltn – bulletin*.

Особый интерес вызывают аббревиатуры, которые не остаются на периферии языка, а широко используются в повседневной жизни, в сфере политики, экономики, науки, спорта, в современных печатных изданиях и т.п., отражая свойственную языку тенденцию к экономии языковых средств.

Все возрастающее количество аббревиатур на страницах современных газет и журналов обусловлено как возросшими потребностями общества в кратких языковых единицах (научно-технический прогресс, глобализация мировой экономики, образование новых общественно-политических организаций, значительное увеличение терминологического словаря различных наук и т.д.), так и стремлением журналистов передать больший объем информации в рамках одной публикации. Широкое употребление аббревиатур в языке прессы, по сравнению с другими СМИ, объясняется также трудностями восприятия сокращений на слух.

В течение последних десятилетий аббревиатура получила широкое распространение в различных дискурсах, прежде всего в профессиональных: политическом (*UNESCO, ONU, СНГ* и т.д.), медицинском (*SIDA, ВИЧ*), финансовом (*euro, еўра*) и т.п. «Дискурс – это сложное коммуникативное явление, включающее кроме текста еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста. Речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя все многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение» [6].

При анализе аббревиатур в политическом дискурсе, полученных методом сплошной выборки, было установлено, что практически все сокращения относятся к инициальным словам. Самыми распространенными оказались аббревиатуры названий политических партий, например: *PDC* – Parti démocrate-chrétien, *UDC* – Union démocratique du centre, *PS* – Parti socialiste; *СДП* – сацыял-дэмакратычная партыя, *НП* – нацыянальная партыя, *ЛП* – ліберальная партыя. Например: *Martine Aubry avait promis du renouvellement (des femmes, des jeunes) au PS* (Le Monde, 2017). Достаточно часто используются аббревиатуры названий различных организаций, бюро, ассоциаций, компаний и т.п.: *BIT* – Bureau international du travail, *ОТАН* – Organisation du traité de l'Atlantique Nord; *ЕС* – Еўрасаюз. Чаще всего подобные аббревиатуры известны во всем мире, поэтому не расшифровываются, так как подразумевается, что читатель знает, о чем идет речь, или может догадаться по контексту о том, что означают подобные сокращения: *Les troubles politiques pourraient hypothéquer la tenue de sommet de l'ASEAN, agendé au 15 décembre à Bangkok* (Libération, 2016); *Un secret percé par Moia Hartop Soutter et son mari, qui se sont connus au WWF International et y travaillent toujours depuis dix-sept ans* (Le Monde, 2016). И лишь в тех случаях, когда журналист не уверен, что все поймут, о чем идет речь, он расшифровывает аббревиатуру: *L'ONU donne mandat à la Force internationale d'assistance et de sécurité (FIAS) pour intervenir militairement en Afghanistan* (Le Monde, 2017); *Adopté à l'unanimité par la Conférence des directeurs de l'instruction publique (CDIP), ce projet a déjà été accepté par les cantons de Vaud, du Valais, de Neuchâtel, du Jura, de Schaffhouse et de Glaris* (La Tribune, 2016); *Права на подвійне громадянство займелі б тільки тья літоўцы, якія нарадзіліся ў Літве, але сталі громадянами інших країн НАТА і ЕС; «Мы павінны шукаць тое, што нас не раз'ядноўвае, а аб'ядноўвае. І на такой аснове ўсталёўваць адносіны», – распавёў Уладзімір Макей БелаПАН падчас сустрэчы кіраўнікоў МЗС краін ЕС і Усходняга партнёрства* (Звязда, 2019).

При анализе языкового материала было выявлено, что некоторые аббревиатуры, употребляемые во французской прессе, заимствованы из английского языка (*WWF*, *ASEAN* и т.д.), так как во французском языке нет аналогов данных названий. Кроме того, поскольку эти сокращения известны во всем мире, у читателя не возникает сложностей с их расшифровкой. Можно говорить о том, что чаще всего раскрывается значение тех аббревиатур, которые редко используются, или тех, которые обозначают реалии других стран, не знакомые читателям данного печатного издания.

Сокращению в экономическом дискурсе часто подвергаются названия организаций, учреждений, связанных с финансово-экономической деятельностью. Одну из групп экономически-финансовой лексики составляют единицы, которые называют различные финансовые организации, фонды и службы, характеризуют материальные вложения, имущественные права и отношения: *IMEF* – importation en vue de réexportation, *ММІ* – Marché monétaire international, *ОМС* – Organisation mondiale de commerce, *SAF* – service administratif et financier, *SAFRAN* – société de droit français à conseil

de surveillance et directoire, *SB* – salaire de base; *неліквід* – неліквідная маёмасць, *ГФС* – грамадскія фонды спажывання, *АЭДА* – арганізацыйна-эканамічная дзейнасць аб'ектаў.

Следуючую тематическую группу сокращенных лексических единиц в рамках экономического дискурса составляют названия экономически-финансовых условий, а также названия финансовых операций и способов расчета: *EIT* – endettement intérieur total, *RNB* – revenu national brut, *VAHT* – valeur ajoutée hors taxe, *VAM* – valeur ajoutée manufacturée; *гаспадарчы разлік*, *КФР* – каштарысна-фінансавы разлік, *разрачунак* – разліковы рачунак, *спецрачунак* – спецыяльны рачунак.

Ряд аббревиатур обозначает различные формы денежных (налоговых, таможенных и т.д.) выплат, материальных пособий, формы кредитования: *TDC* – tarif douanier commun, *TC* – taux de change, *TC* – taxes comprises, *TD* – taux différentiel; *ускнадатак* – ускосны падатак, *страхзбор* – страхавы збор, *ПЭР* – прамыя эксплуатацыйныя расходы, *ФМЗ* – фонд матэрыяльнага заахвочвання и т.п. Отдельную группу составляют названия денежных единиц, кредитных карточек, платежных чеков, наименования облигаций, акций и т.п.: *LC* – lettre de crédit, *PR* – prêts et réductions, *FR* – factures recevables.

Что касается типа аббревиаций, в рассматриваемом дискурсе преобладают инициальные сокращения, реже встречаются композитные и усеченные аббревиатуры, например: *Défense de l'AMF: la révélation du scandale exigeait une réaction rapide et les agences de presse ont mal interprété le premier message* (L'Obs, 2016); *Dieu sait si j'ai de l'indulgence pour les déviants, les exclus, les parias, les iconoclasts, mais je me désolidarise de toute personne s'attaquant à la SNCF* (Libération, 2016); *Mauvais départ pour le Pôle emploi, fruit du mariage entre l'ANPE et l'Assedic, dont il est président: une partie du personnel a fait grève lundi* (Le Figaro, 2016); *З'яўленне дзіцяці ў сям'і – дадатковая фінансавая нагрузка на бацькоў, таму сем'ям пры яго нараджэнні выплачваецца аднаразовая дапамога. Пры нараджэнні першыя яна складае 10 бюджэтаў пражыткавага мінімуму (1 БПМ роўны 224 руб.)* (Звязда, 2019).

Проанализированный материал свидетельствует о том, что во франко-язычном экономическом дискурсе активно используются аббревиатуры английского языка. Сокращенные лексические единицы белорусского языка в этой сфере относятся, в основном, к группе общеэкономической терминологии: *ВНП* – валавы нацыянальны прадукт, *ЧНП* – чысты нацыянальны прадукт, *СЭЗ* – свабодная эканамічная зона, *АЭДА* – арганізацыйна-эканамічная дзейнасць аб'ектаў, *ЭП* – эканамічныя паказчыкі, *бухулік* – бухгалтарскі ўлік, *СНП* – сукупны нацыянальны прадукт, *УВП* – унутраны валавы прадукт, *ТНС* – тавары народнага спажывання, *ТШП* – тавары штодзённага попыту.

Также были отмечены различия в позиции расшифрованных аббревиатур по отношению к прототипу. В 85 % случаев в газете полное название употребляется в постпозиции, что, очевидно, связано с тем, что предпочтение отдается новым низкочастотным языковым единицам. Например: *Le Syndicat national de l'édition phonographique (Snep) note le développement du CD single;*

*L'ONU donne mandat à la Force internationale d'assistance et de sécurité (FIAS) pour intervenir militairement en Afghanistan (Le Figaro, 2017); Таму сёння многія краіны свету вядуць барацьбу за тое, каб заняць на рынку беспілотных авіяцыйных сістэм (БАС) вядучыя пазіцыі... (Звязда, 2018); Намеснік дырэктара па маркетынгу Мінскага завода безалкагольных напояў (МЗБН) Юрый Ракавец дапусціў, што завод напружыцца і паўдзельнічае ў эксперыменце па выпуску вады ў шкле, каб ацаніць вынікі (Новы час, 2019).* Раскрываецца чацце всего значенне тэх абрэвіатур, якія рэдка іспользуюцца, ілі тэх, якія абозначаюць рэаліі дзругіх страў, не знакомыя чітателю даннага печатнага ізданія.

Высокая частотность употребления сокращенных вариантов слов и словосочетаний в языке прессы указывает, с одной стороны, на их определенную «клишированность», а с другой – на наличие в них оценочных и эмоциональных характеристик, способствующих реализации тенденции к экспрессивности, эмоциональному воздействию на читателя. Использование аббревиатур в качестве средства экспрессии можно рассматривать как одну их основных характеристик их функционирования.

Таким образом, аббревиация представляет собой эффективный метод экономии речевых средств и устранения избыточности информации, что объясняет ее продуктивность. В аббревиатурах информация передается меньшим числом знаков, поэтому «емкость» каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах. К числу причин широкого употребления аббревиатур относятся тяготение к необычности, к экспрессивности, стремление к словесным новообразованиям, а также возросшие потребности общества в кратких языковых единицах, позволяющих передавать бóльший объем информации в рамках одной публикации. Можно прогнозировать, что процесс пополнения печатных изданий новыми аббревиатурами не снизит темпов своей интенсивности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Мешков, О. Д. Словообразование английского языка / О. Д. Мешков. – М. : Наука, 1976. – 265 с.
2. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – М., 1983. – 235 с.
3. Шадыко, С. Аббревиатуры в русском языке: в сопоставлении с польским : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / С. Шадыко ; Гос. ин-т рус. яз. – М., 2000. – 45 с.
4. Шанский, Н. М. Очерки по русскому словообразованию / Н. М. Шанский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1968. – 310 с.
5. Береговская, Э. М. Хрестоматия по французской стилистике / Э. М. Береговская. – М. : Просвещение, 1986. – 206 с.
6. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк ; сост. В. В. Петрова ; под ред. В. И. Герасимова. – М. : Прогресс, 1989. – С. 3.
7. Когут В. И. Большой словарь сокращений в современном французском языке / В. И. Когут. – М. : Центрполиграф, 2008. – 619 с.